



Lekcja nr 12: Weihnachtsvorbereitungen - czyli przygotowania do Świąt Bożego Narodzenia

DIALOG 1

• Frau Oleksy, es ist schon Adventszeit, was bedeutet, dass sich Weihnachten mit großen Schritten nähert. Es freut mich sehr, weil ich mal wieder die Gelegenheit habe, mich mit meiner ganzen Familie zu treffen. Wir verbringen Weihnachten immer im Familienkreis. Aber wir müssen schon anfangen, uns auf Weihnachten vorzubereiten.

[Frau Oleksy, es yst szon Adwents-zajt, was bedojtet, das ziś Wajnachten mit grosen Szriten nejert. Es frojt miś zea, wajl iś mal wida di Gelejgenhajt habe, miś mit majna gancen Familie cu trefen. Wija ferbringen Wajnachten yma im Familienkrajs. Aba wija mysen szon anfangen, uns ałf Wajnachten forcuberajen.]

Pani Oleksy, jest już Adwent, co oznacza, że dużymi krokami zbliżają się Świąta Bożego Narodzenia. Cieszy mnie to bardzo, ponieważ znowu będę miała okazję spotkać się z całą moją rodziną. Zawsze spędzamy Świąta w gronie rodzinnym. Ale musimy już zacząć przygotowywać się do Świąt.

• Ich habe Weihnachten in Polen gewöhnlich auch mit meiner ganzen Familie gefeiert. Ich bin ein bisschen traurig, dass wir dieses Jahr so weit voneinander entfernt sind, aber ich fühle mich bei Ihnen schon wie ein richtiges Familienmitglied.

[Iś habe Wajnachten in Polen gewynliś ałch mit majna gancen Familie gefajert. Iś bli ajn bissien trałyś, das wija dizes Jar zo wajt fonajnanda enfernt zind, aba iś fyle miś baj lnen szon wi ajn riśtiges Familienmitglid.]

Ja również zazwyczaj świętowałam w Polsce Boże Narodzenie z moją całą rodziną. Jestem trochę smutna, że w tym roku będziemy tak daleko od siebie, ale już czuję się jak prawdziwy członek Pani rodziny.

• Ich hoffe, dass es eine schöne Zeit für uns wird.

[Is hofe, das es ajne szyne Cajt fur uns wird.]

Mam nadzieję, że będzie to dla nas piękny czas.

• Sicherlich. Wir haben nur noch drei Wochen und ich muss schon mit dem Aufräumen anfangen. Ich putze morgen die Fenster und wasche die Gardinen.

[Zisierliś. Wija haben nua noch draj Wochen und iś mus szon mit dem Ałfrojmen anfangen. Iś puce morgen di Fensta und wasche di Gardinen.]

Z pewnością. Mamy jeszcze tylko trzy tygodnie i muszę zacząć robić porządki. Umyję jutro okno i wypiorę firanki.

• Wenn es um das Aufräumen geht, hat mein Sohn jedes Jahr eine vertrauenswürdige Firma bestellt. Ich möchte Sie aber um Hilfe bitten, einen traditionellen Adventskranz zu basteln.

[Wen es um das Ałfrojmen gejt, hat majn Zon jedes Jar ajne fertrałenswyrdige Firma besztelt. Iś myśte Zi aba um Hilfe byten, ajnen tradicjonelen Adwenckranc cu basteln.]

Jeśli chodzi o sprzątanie, to mój syn każdego roku zamawiał zaufaną firmę. Ale chciałabym Panią prosić o pomoc w robieniu tradycyjnego wieńca adwentowego.

• Was für eine Tradition ist das?

[Was fyr ajne Tradicjon yst das?]

A co to jest za tradycja?

• Immer zu Beginn der Adventszeit machen wir in Deutschland einen Adventskranz, der an der Decke aufgehängt oder auf den Tisch gelegt wird.

[Yma cu Begin der Adwentscajt machen wija in Dojczland ajnen Adwenckranc, der an der Deke ałfgehengt oda ałf den Tisz gelejgt wird.]

W Niemczech zawsze na początku Adwentu robimy wieniec adwentowy, który zawieszamy na suficie lub stawiamy na stole.



- Woraus wird er gemacht?

[Woraus wird er gemacht?]

Z czego się go robi?

- Er wird aus Tannenzweigen gemacht - mit vier Kerzen und man kann ihn mit Nüssen, Weihnachtsbaumkugeln oder kleinen Holzfiguren schmücken.

[Er wird als Tannenzweig gemacht - mit vier Kerzen und man kann ihn mit Nüssen, Weihnachtsbaumkugeln oder kleinen Holzfiguren schmücken.]

Robi się go z gałązek jodły i czterech świeczek i można go przystroić orzechami, bombkami choinkowymi lub małymi drewnianymi figurkami.

- Und wann zündet man die Kerzen an?

[Und wann zündet man die Kerzen an?]

A kiedy zapala się świeczki?

- Die Kerzen werden im Laufe der Adventszeit nacheinander angezündet: Am ersten Adventssonntag die erste, ab dem zweiten Adventssonntag auch die zweite und so weiter und so fort.

[Die Kerzen werden im Laufe der Adventszeit nacheinander angezündet: Am ersten Advents-sonntag die erste, ab dem zweiten Advents-sonntag auch die zweite und so weiter und so fort.]

Świeczki zapala się w czasie Adwentu jedną po drugiej: w pierwszą niedzielę adwentową zapala się pierwszą świeczkę, w następną drugą i tak dalej.

- Diese Tradition kennen wir in Polen nicht.

[Diese Tradition kennen wir in Polen nicht.]

My w Polsce nie znamy tej tradycji.

DIALOG 2

- Frau Oleksy, und was ist mit den Geschenken? Die Kinder sollen etwas zu Weihnachten bekommen. Es macht ihnen so große Freude.

[Frau Oleksy, und was ist mit den Geschenken? Die Kinder sollen etwas zu Weihnachten bekommen. Es macht ihnen so große Freude.]

Pani Oleksy, a co z prezentami? Dzieci powinny dostać coś na Boże Narodzenie. To sprawia im wiele radości.

- Ich helfe Ihnen natürlich, etwas Schönes zu finden.

[Ich helfe Ihnen natürlich, etwas Schönes zu finden.]

Oczywiście pomogę Pani znaleźć coś ładnego.

- Ich denke, wir können alle Geschenke auf dem Weihnachtsmarkt kaufen.

[Ich denke, wir können alle Geschenke auf dem Weihnachtsmarkt kaufen.]

Myślę, że możemy kupić prezenty na jarmarku bożonarodzeniowym.

- Können wir dort auch den Tannenbaum besorgen?

[Können wir dort auch den Tannenbaum besorgen?]

A możemy tam postarać się o choinkę?

- Den Weihnachtsbaum organisiert mein Sohn, wenn er von seiner Dienstreise zurückkommt. Wir werden nur Kugeln und Sterne aufhängen.

[Den Weihnachtsbaum organisiert mein Sohn, wenn er von seiner Dienstreise zurückkommt. Wir werden nur Kugeln und Sterne aufhängen.]

Choinkę organizuje mój syn, gdy wróci z delegacji. My zawiesimy tylko bombki i gwiazdy.

DIALOG 3

- Frau Schulz, was soll es zum Essen geben?

[Frau Schulz, was soll es zum Essen geben?]

Pani Schulz, co powinno się podać do jedzenia?

- Eine bekannte deutsche Spezialität ist der Christstollen.

[Eine bekannte deutsche Spezialität ist der Christstollen.]

Znaną niemiecką specjalnością jest świąteczna strucla.



- Was ist das?
[Was yst das?]

A co to jest?

- Das ist ein Kuchen gefüllt mit Nüssen, Zimt, getrockneten Früchten, manchmal auch mit Marzipan und überzogen mit Zuckerguss.

[Das yst ajn Kuchen gefylt mit Nysen, Cimt, getrokneten Fryšten, manśmal ałch mit Marcipan und ybercogen mit Cukagus.]

To jest ciasto nadziewane bakaliami, cynamonem, suszonymi owocami, czasami również marcepanem i pokryte lukrem.

- Das klingt gut. Ich suche nach einem Rezept und versuche den Christollen zu backen. Ich denke, ich kann auch etwas Polnisches kochen. Ich bereite Piroggen mit Kraut und Pilzen und eine Rote-Rüben-Suppe zu. Ich brate auch gern einen Weihnachtskarpfen. In Polen essen wir ihn immer am Heiligabend.

[Das kling gut. Is zuche nach ajnem Recept und ferzuche den Kristsztolen cu baken. Is denke, is kan ałch etfas Polnisches kochen. Is berajte Pirogen mit Krałt und Pilcen und ajne Rote-Ryben-Zupe cu. Is brate ałch gern ajnen Wajnachckarpfen. In Polen esen wija in yma am Hajliśabend.]

To brzmi dobrze. Poszukam przepisu i spróbuję upiec taką świąteczną struclę. Myślę, że mogę również ugotować coś polskiego. Przygotuję pierogi z kapustą i grzybami oraz barszcz czerwony. Chętnie usmażę także bożonarodzeniowego karpia. W Polsce jemy go zawsze w Wigilię.

- Das wird etwas Neues sein. Ich mag, wenn Sie polnische Speisen kochen. Sie schmecken immer so lecker. In Deutschland essen wir eher eine Weihnachtsgans.

[Das wird etfas Nojes zajn. Is mag, wen Zi polnisze Szpajzen kochen. Zi szmeken yma zo leka. In Dojczland esen wija eja ajne Wajnachcgans.]

To będzie coś nowego. Lubię, kiedy gotuje Pani polskie potrawy. One są zawsze takie pyszne. W Niemczech jemy raczej świąteczną gęś.

- Ich hoffe, es wird Ihnen schmecken. Bei uns isst man kein Fleisch am Heiligabend. Aber, wie sagt man so schön: andere Länder, andere Sitten. Ich habe auch in der Zeitung gelesen, dass man hier in der Weihnachtszeit Glühwein trinkt. Stimmt das?

[Is hofe, es wird Inen szmeken. Baj uns ist man kajn Flajsz am Hajliśabend. Aba, wi zagt man zo szyn: andere Lenda, andere Ziten. Is habe ałch in der Cajtung gelejzen, das man hija in der Wajnachtscajt den Glywajn trinkt. Sztimt das?]

Mam nadzieję, że będzie Pani smakować. U nas nie je się mięsa w Wigilię. Ale, jak to się mówi: co kraj, to obyczaj. Przeczytałam również w gazecie, że tutaj pije się grzane wino w Boże Narodzenie. Zgadza się?

- Ja, das stimmt. Den Glühwein trinkt man mit Ingwer, Nelken oder Zimt. Vielleicht werden Sie die Gelegenheit haben, ihn auf dem Weihnachtsmarkt zu probieren.

[Ja, das sztimt. Den Glywajn trinkt man mit Ingwa, Nelken oda Cimt. Filajst werden Zi di Gelejgenhajt haben, in ałf dem Wajnachcmarkt cu probiren.]

Tak, zgadza się. Grzane wino pije się z imbirem, goździkami lub cynamonem. Może będzie Pani miała okazję spróbować go na jarmarku.

- Ich hoffe. Ich gehe jetzt nach dem Rezept suchen. Sie können sich inzwischen ein bisschen erholen.

[Is hofe. Is geje ject nach dem Recept zuchen. Zi kynen zis incfiszen ajn bissien erholen.]

Mam nadzieję. Idę teraz poszukać przepisu. Pani może w międzyczasie troszeczkę odpocząć.



Podobała Ci się nasza lekcja? Zobacz kolejne na www.aterima-med.pl

Znasz język niemiecki? Wyjedź z nami jako opiekun osób starszych w Niemczech! Aktualne oferty na www.aterima-med.pl/oferty.

Materiał stanowi własność Grupy Aterima Sp. z o.o. Sp. k. ul. Puskarska 7f, 30-644 Kraków.
Reprodukcja, rozpowszechnianie lub inne wykorzystywanie całości lub części materiału w jakiegokolwiek formie dla celów innych, niż cele niekomercyjne i osobiste jest zakazane.